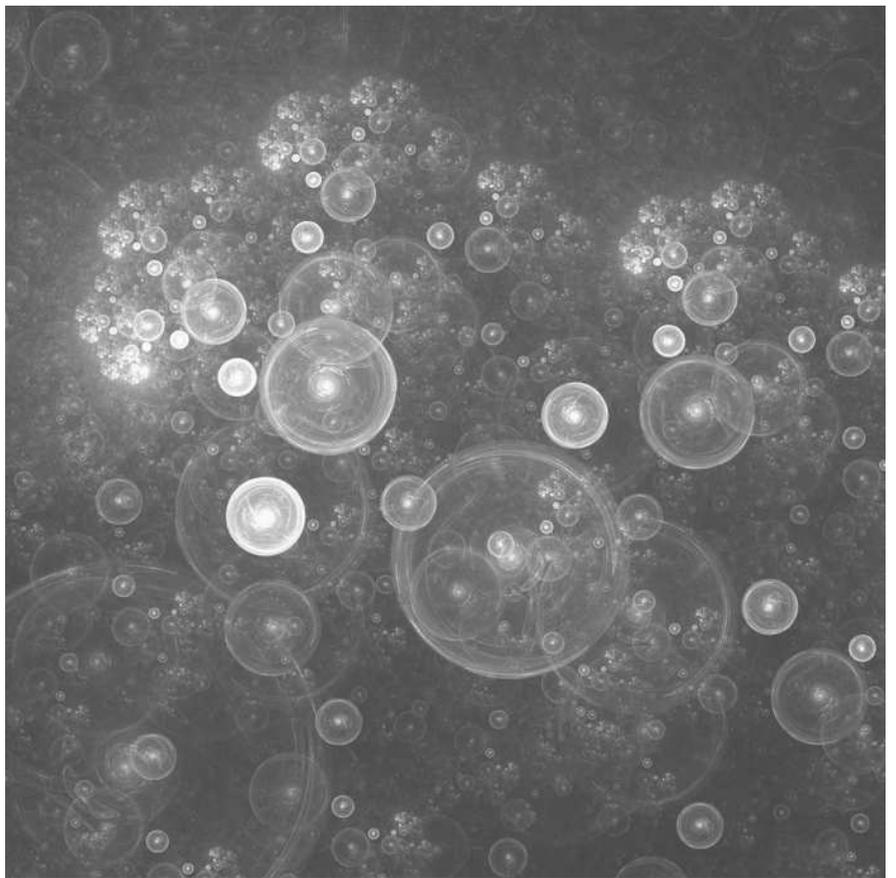


Ploc i

La lettre du haïku n° 27

Makoto Kemmoku 見目誠



Notes d'hôpital 病中吟

Traduction adaptation par Makoto Kemmoku et Patrick Blanche

葉の緑思ひ思ひに走り梅雨
ha no midori omoi omoini hashiri-zuyu

Le début des pluies—
Chaque feuille sur les arbres
a son propre vert

吾が数歩にて手術場や薄暑光
waga sūho nite shujutsu-ba ya hakusho-kō

Quelques pas ... déjà
la salle d'opération—
Lumière d'été

永劫の仰臥地獄や遠蛙
eigō no gyōga-jigoku ya tō-kawazu

L'enfer ! trop longtemps
rester couché sur le dos—
Au loin les grenouilles

梅雨めける病室になほ呻吟す
tsuyumekeru byōshitsu ni nao shingin su

Je gémiss encore
dans la salle d'hôpital—
Saison de la pluie

朴咲くや除去されし胃の何処なる
hō saku ya jokyo sareshi i no izuko naru

Fleurs de magnolia—
Où est passé l'estomac
que l'on m'a ôté ?

突然の高熱二度や梅雨寒き
totsuzen no kōnetsu nido ya tsuyu samuki

Par deux fois, soudain
gagné par une forte fièvre—
Saison des pluies froides

泰山木咲けるや創のなほ痛き
taisanboku sakeru ya kizu no nao itaki

Les magnolias s'ouvrent—
Là où est la cicatrice
la douleur persiste

黒南風や三步あゆみて息継げる
kuro-hae ya sanpo ayumite iki tsugeru

Vent mouillé du sud—
Après à peine trois pas
je reprends haleine

看護師へ恥・外聞もなき裸
kangoshi e haji gaibun mo naki hadaka

Ce corps seul et nu
n'a plus aucune pudeur
devant l'infirmière

手術後の常の腹鳴梅雨の蝶
shujutsu go no tsune no haranari tsuyu no chō

Bruit constant du ventre
après cette opération—
Papillon des pluies

周到に手術痕避けシャワー浴ぶ
shūtōni shujutsu-kon sake shawā abu

En prenant la douche
éviter soigneusement
où c'est recousu

死神を遠ざけ得しや花石榴
shinigami o tōzake eshi ya hana-zakuro

Fleurs de grenadier—
Ai-je pu m'éloigner de
ce qu'on nomme la mort ?

牡丹散る恥一切を振り捨てて
botan chiru haji issai o firi-sutete

De cette pivoine
abandonnant toute honte
tombent les pétales

病室に小さき蛾ひとつ痛み退く
byōshitsu ni chisaki ga hitotsu itami noku

Douleur plus légère—
Dans l'hôpital un petit
papillon de nuit

著莪咲けり影得ぬままにして薄暮
shaga sakeri kage enu mama ni shite hakubo

Le crépuscule tombe,
les jeunes iris en fleur
ne font aucune ombre

吹く風の重くなり初む鉄線花
fuku kaze no omoku nari-somu tessen-ka

Le soufflé du vent
commence à prendre du poids—
Grands volubilis

病み瘦せの顔かくれなき西日かな
yami yase no kao kakure naki nishibi kana

Au soleil d'ouest
mon visage de malade
si maigre et si net !

紫陽花のさみどりにして退院す
ajisai no sa-midori ni shite tai'in su

Les fleurs d'hortensia
sont encore toutes vertes—
Adieu l'hôpital

母の日を過ぎ父の日に病癒ゆ
haha no hi o sugi chichi no hi ni yamai iyu

Des mères la fête
est passée je suis guéri
pour celle des pères

*Onze mai,
premier juin
deux mille neuf*

*La lettre du haïku est distribuée gratuitement par
l'Association pour la promotion du haïku
www.100pour100haiku.fr*

Association pour la
promotion **俳**
du
Haïku **句**

14, rue Molière
54280 Seichamps

www.100pour100haiku.fr
promohaiku@orange.fr

Directeur de publication : Dominique Chipot

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.

 Avant d'imprimer, pensez à l'environnement

Photo de couverture @ Yang MingQi – fotolia.com
Dépôt légal Septembre 2009
ISSN 2101-8103